



**Девятая Конференция Организации
Объединенных Наций по стандартизации
географических названий**

Нью-Йорк, 21–30 августа 2007 года

Пункт 10 предварительной повестки дня*

Экзонимы**Эстонские названия на финском языке****Представлен Финляндией******Резюме**

Финский и эстонский являются родственными языками, имеющими множество общих слов. Однако значение и флексия таких слов не всегда совпадают. Одна из проблем заключается в том, чтобы решить, следует ли эстонские названия адаптировать к финским и следует ли их изменять точно так же, как любые другие иностранные названия, или как соответствующие финские слова. Ранее рекомендовалось адаптировать с точки зрения финского произношения и изменять в соответствии с правилами финского языка те слова в эстонских названиях, которые имеют аналоги на финском языке.

Весной 2004 года Совет финского языка Исследовательского института языков Финляндии рассмотрел вопрос об изменении эстонских названий и постановил рекомендовать ряд руководящих указаний, соответствующих рекомендациям, принятым на конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий. В соответствии с этими руководящими указаниями иностранные названия должны сохраняться в их первоначальной форме в максимально возможной степени и не адаптироваться к финскому языку.

Основные принципы, рекомендованные Советом финского языка, заключаются в следующем:

* E/CONF.98/1.

** Подготовлено Пирьо Микконеном, Исследовательский институт языков Финляндии, Финляндия.



а) эстонские названия изменяются по тем же правилам, что и другие заимствованные слова, употребляемые в текстах на финском языке, т.е. как иностранные слова, которые не были адаптированы к финскому языку;

б) старые традиционные названия (их немного), т.е. названия, адаптированные к финскому языку, должны быть сохранены: например, Таллинна (Таллинн), Тартто (Тарту), Хииденмаа (Хииумаа) и Сааренмаа (Сааремаа). Перевод ключевых пунктов в определяющей части названий происходит точно так же, как это делается в отношении других иностранных названий: фи Ите-Вирумаа (<Ида-Вирумаа «Восточная Вирумаа»), фи Ленси-Вирумаа (<Леене-Вирумаа «Западная Вирумаа»);

с) названия, которые были полностью адаптированы для использования на финском языке, должны изменяться как финские слова;

д) наименования природных объектов и населенных пунктов не должны иметь расхождений в силу какой-либо иной инфлексии;

е) лица, владеющие эстонским языком, могут и далее видоизменять эстонские названия в соответствии с правилами инфлексии финского языка.
